

# Mat

## Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον, διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν.  
I сівши у човен, переплив і прийшов до [-] Свого міста  
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1276](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G4172](#)

I, сівши до човна, Він переплінув, і до міста Свого прибув.

2 Καὶ ἰδοῦ, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον; καὶ  
I ось принесли Йому паралізованого на ліжку що-лежав і  
[G2532](#) [G3708](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3885](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0906](#) [G2532](#)  
ιδῶν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει,  
побачивши [-] Ісус [-] віру їхню сказав [-] паралізованому Мужайся  
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G2293](#)  
τέκνον; ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι.  
дитино прощаються тобі [-] гріхи  
[G5043](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

I ото, принесли до Нього розслабленого, що на ложі лежав. I, як побачив Ісус їхню віру, сказав розслабленому: „Будь бадьорий, сину! Прощаються тобі гріхи твої!“

3 καὶ ἰδοῦ, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτος βλασφημεῖ!  
і ось деякі з книжників сказали в собі Цей богохульствує  
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#) [G0987](#)

I ось, дехто із книжників стали казати про себе: „Він богозневажає“.

4 καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν, Ἵνα τί  
і знаючи [-] Ісус [-] думки їхні сказав Для-чого чого  
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2443](#) [G5101](#)  
ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?  
думаєте зле у [-] серцях ваших  
[G1760](#) [G4190](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

Iсус же думкі їхні знав і сказав: „Чого думаете ви лукаве в серцях своїх?“

5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ  
що бо є легше сказати Прощаються тобі [-] гріхи чи  
[G5101](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2228](#)  
εἰπεῖν. Ἔγειρε καὶ περιπάτει?  
сказати Встань і ходи  
[G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

Що легше, — сказати: „Прощаються тобі гріхи“, чи сказати: „Уставай та й ходи?“

6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τῆς  
 щоб же знали-ви що владу має [-] Син [-] Людський на [-]  
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1849](#) [G2192](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1909](#) [G3588](#)

γῆς ἀφιέναι ἀμαρτίας· τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεῖς, ἄρὸν σου  
 землі прощати гріхи тоді каже [-] парализованому Вставши візьми своє  
[G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G1453](#) [G0142](#) [G4771](#)

τὴν κλίνην, καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου.  
 [-] ліжко і йди до [-] дому свого  
[G3588](#) [G2825](#) [G2532](#) [G5217](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

Але щоб ви знали, що прощати гріхи на землі має владу Син Людський, — тож каже Вій розслабленому:  
 „Уставай, візьми ложе своє, та й іди у свій дім!“

7 καὶ ἐγερθεῖς, ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.  
 і вставши пішов до [-] дому свого  
[G2532](#) [G1453](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#)

Той устав і пішов у свій дім.

8 ἰδόντες δὲ, οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν, καὶ ἐδόξασαν τὸν Θεόν, τὸν  
 побачивши ж [-] натовпи злякалися і прославили [-] Бога [-]  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G5399](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#)

δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.  
 що-дав владу таку [-] людям  
[G1325](#) [G1849](#) [G5108](#) [G3588](#) [G0444](#)

А натовп, побачивши це, налякався, — і славив Бога, що людям Він дав таку владу!

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ  
 і проходячи [-] Ісус звідти побачив людину що-сиділа при [-]  
[G2532](#) [G3855](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1564](#) [G3708](#) [G0444](#) [G2521](#) [G1909](#) [G3588](#)

τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς,  
 митниці Матвієм на-ім'я і каже йому Іди-за Мною і вставши  
[G5058](#) [G3156](#) [G3004](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0450](#)

ἠκολούθησεν αὐτῷ.  
 пішов-за Ним  
[G0190](#) [G0846](#)

А коли Ісус звідти проходив, побачив чоловіка, на ймєння Матвія, що сидів на митниці, та й каже йому: „Іди  
 за Мною!“ Той устав, і пішов услід за Ним.

10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ, πολλοὶ  
 і сталося Його що-сидів-за-столом у [-] домі і ось багато  
[G2532](#) [G1096](#) [G0846](#) [G0345](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G3708](#) [G4183](#)

τελῶναι καὶ ἀμαρτωλοὶ, ἐλθόντες, συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς  
 митників і грішників прийшовши сиділи-разом з Ісусом і з  
[G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2064](#) [G4873](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3588](#)

μαθηταῖς αὐτοῦ.  
 учнями Його  
[G3101](#) [G0846](#)

І сталося, як Ісус сидів при столі у домі, ось зійшлося багато митників і грішників, і вони посідали з Ним та з  
 Його учнями.

11 καὶ ἰδόντες, οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί, μετὰ  
 і побачивши [-] фарисеї казали [-] учням Його Чому чому з  
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#)

τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν?  
 [-] митниками і грішниками їсть [-] вчитель ваш  
[G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#) [G2068](#) [G3588](#) [G1320](#) [G4771](#)

Як побачили ж те фарисеї, то сказали до учнів Його: „Чому́ то Вчитель ваш їсть із мїтниками та із грїшниками?“

12 ὁ δὲ ἀκούσας, εἶπεν, Οὐ χρειάν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’  
 [-] а почувши сказав Не потребу мають [-] здорові лікаря але  
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3004](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2480](#) [G2395](#) [G0235](#)

οἱ κακῶς ἔχοντες.  
 [-] хворі що-мають  
[G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

А Він це почув та й сказав: „Лікаря не потребують здорові, а слабї!“

13 πορευθέντες δὲ, μάθετε τί ἐστίν, Ἔλεος θέλω, καὶ οὐ θυσίαν: οὐ  
 ідіть же навчіться що значить Милість хочу а не жертву не  
[G4198](#) [G1161](#) [G3129](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1656](#) [G2309](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2378](#) [G3756](#)

γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλούς.  
 бо прийшов-Я покликати праведних але грїшних  
[G1063](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#)

Ідіть же, і навчіться, щό то є: „Милости хόчу, а не жертви“. Бо Я не прийшов кликати праведних, але грїшників до покаїння“.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς  
 Тоді підходять до-Нього [-] учні Іоанна кажучи Чому чому ми  
[G5119](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1473](#)

καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν <πολλά>, οἱ δὲ μαθηταὶ σου οὐ  
 і [-] фарисеї постимо багато [-] а учні Твої не  
[G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3522](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3101](#) [G4771](#) [G3756](#)

νηστεύουσιν?  
 постять  
[G3522](#)

Тоді приступили до Нього Іванові учні та й кажуть: „Чому́ постимо ми й фарисеї, а учні Твої не постять?“

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ  
 і сказав їм [-] Ісус Хїба можуть [-] сини [-]  
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

νυμφῶνος πενθεῖν ἐφ’ ὅσον μετ’ αὐτῶν ἐστίν ὁ νυμφίος?  
 шлюбного-чертогу сумувати доки доки з ними є [-] наречений  
[G3567](#) [G3996](#) [G1909](#) [G3745](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3566](#)

ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ’ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ  
 прийдуть же дні коли відібраний-буде від них [-] наречений і  
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#) [G2532](#)

τότε νηστεύσουσιν.  
 тоді поститимуться  
[G5119](#) [G3522](#)

Ісус же промовив до них: „Хїба можуть гості весільні сумувати, поки з ними ще є молодий? Але прийдуть ті дні, коли заберуть молодого від них, — тоді й постити будуть вони.“

- 16 οὐδείς δὲ ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῶ;  
 ніхто ж не-кладає латку тканини нової на одяг старий  
[G3762](#) [G1161](#) [G1911](#) [G1915](#) [G4470](#) [G0046](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#)
- αἶρει γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον  
 бо-відривається бо [-] латка від-нього від [-] одягу і гірша  
[G0142](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G5501](#)
- σχίσμα γίνεται.  
 дірка стається  
[G4978](#) [G1096](#)

До одяжі ж старої ніхто не вставляє латки з сукна сирового, — бо збіжиться воно, і дірка стане ще гірша.

- 17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς παλαιούς; εἰ δὲ μή! γε  
 і-не наливають вино нове у міхи старі бо ж інакше  
[G3761](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)
- ῥήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται.  
 рвуться [-] міхи і [-] вино виливається і [-] міхи пропадають  
[G4486](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0779](#) [G0622](#)
- ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.  
 але наливають вино нове у міхи нові і обоє зберігається  
[G0235](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G2532](#) [G0297](#) [G4933](#)

І не вливають вина молодого в старі бурдюкі, а то бурдюкі розірвуться, і вино розіллється, і бурдюкі пропадуть; а вливають вино молоде до нових бурдюків, — і одне й друге збережене буде”.

- 18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἄρχων εἷς ἐλθὼν, προσεκύνει  
 Коли-це Він говорив їм ось начальник один прийшовши вклонявся  
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0758](#) [G1520](#) [G2064](#) [G4352](#)
- αὐτῷ, λέγων, ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν; ἀλλὰ ἐλθὼν,  
 Йому кажучи що [-] дочка моя щойно померла але прийшовши  
[G0846](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G0737](#) [G5053](#) [G0235](#) [G2064](#)
- ἐπίθεσ τὴν χεῖρά σου ἐπ’ αὐτήν, καὶ ζήσεται.  
 поклади [-] руку Свою на неї і оживе  
[G2007](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2198](#)

Коли Він говорив це до них, підійшов ось один із старших, уклонився Йому та й говорить: „Дочка моя хвилицієї померла. Та прийди, поклади Свою руку на неї, — і вона оживе”.

- 19 καὶ ἐγερθεῖς, ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.  
 і вставши [-] Ісус пішов-за ним і учні Його  
[G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

І підвівся Ісус, і пішов услід за ним, також учні Його.

- 20 Καὶ ἰδοὺ, γυνὴ αἰμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν,  
 і ось жінка що-кровоточила дванадцять років підійшовши ззаду  
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G0131](#) [G1427](#) [G2094](#) [G4334](#) [G3693](#)
- ἤψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.  
 торкнулася [-] краю [-] одягу Його  
[G0680](#) [G3588](#) [G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

І ото одна жінка, що дванадцять літ хворою на кровотечу була, приступила ззаду, і доторкнулась до краю одяжі Його.

- 21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ,  
 бо-казала бо в собі Якщо лише торкнуся [-] одягу Його  
[G3004](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3440](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

σωθήσομαι.  
 врятуюся  
[G4982](#)

| Бо вона говорила про себе: „Коли хоч доторкнуся одержі Його, то одужаю“.

- 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς, στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτήν, εἶπεν, Θάρσει,  
 [-] a Ιсус повернувшись і побачивши її сказав Мужайся  
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4762](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2293](#)

θύγατερ; ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνή ἀπὸ τῆς  
 дочко [-] віра твоя врятувала тебе і зцілила [-] жінка від [-]  
[G2364](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0575](#) [G3588](#)

ᾧρας ἐκείνης.  
 години тієї  
[G5610](#) [G1565](#)

| Ιсус, обернувшись, побачив її та й сказав: „Будь бадьорою, дочко, — твоя віра спасла тебе!“ І одужала жінка з тієї години.

- 23 καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος, καὶ  
 і прийшовши [-] Ιсус до [-] дому [-] начальника і  
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#)

ἰδὼν τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,  
 побачивши [-] сопілкарів і [-] натовп що-галасував  
[G3708](#) [G3588](#) [G0834](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2350](#)

| А Ιсус, як прибув до госпóди старшóго, і вздрів дударів та юрбú голосíльників,

- 24 ἔλεγεν, Ἄναχωρεῖτε. οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθεύδει. καὶ  
 сказав Відійдіть не бо померла [-] дівчинка а спить і  
[G3004](#) [G0402](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0599](#) [G3588](#) [G2877](#) [G0235](#) [G2518](#) [G2532](#)

κατεγέλων αὐτοῦ.  
 насміхалися з-Нього  
[G2606](#) [G0846](#)

| то сказав: „Відійдіть, бо не вмерло дівчá, але спить“. І насміхалися з Нього.

- 25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν, ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς,  
 коли ж вигнано-було [-] натовп увійшовши взяв за руку її  
[G3753](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1525](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.  
 і встала [-] дівчинка  
[G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2877](#)

| А коли нарóд випроваджено, Він увійшов, узяв за руку її, — і дівчина встáла!

- 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.  
 і рознеслася [-] звістка ця по всій [-] землі тій  
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5345](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1565](#)

| І вістка про це розійшлася по всій тій країні.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν <αὐτῷ> δύο τυφλοὶ,  
I коли-проходив звідти [-] Ісус пішли-за Ним двоє сліпих  
[G2532](#) [G3855](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1417](#) [G5185](#)

κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ.  
кричачи і кажучи Помилуй нас Сину Давидів  
[G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

Коли ж Ісус звідти вертався, ішли за Ним два сліпці, що кричали й казали: „Змилуйсь над нами, Сину Давидів!“

28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ  
коли-прийшов же до [-] дому підійшли до-Нього [-] сліпі і  
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5185](#) [G2532](#)

λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι? λέγουσιν  
каже їм [-] Ісус Віруєте що можу це зробити кажуть  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ναί, Κύριε.  
Йому Так Господи  
[G0846](#) [G3483](#) [G2962](#)

І коли Він додому прийшов, приступили до Нього сліпці. А Ісус до них каже: „Чи ж вірите ви, що Я можу вчинити оце?“ Говорять до Нього вони: „Так, Господи“.

29 τότε ἤψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν  
тоді торкнувся [-] очей їхніх кажучи За [-] вірою вашою  
[G5119](#) [G0680](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4771](#)

γενηθήτω ὑμῖν.  
нехай-станеться вам  
[G1096](#) [G4771](#)

Тоді Він доторкнувся до їхніх очей і сказав: „Нехай станеться вам згідно з вашою вірою!“

30 καὶ ἠνεώχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί; καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ  
і відкрилися їхні [-] очі і суворо-наказав їм [-]  
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω.  
Ісус кажучи Дивіться ніхто нехай-не-знає  
[G2424](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3367](#) [G1097](#)

І очі відкрилися їм. А Ісус наказав їм суворо, говорячи: „Глядіть, — щоб ніхто не довідався про це!“

31 οἱ δὲ ἐξεληθόντες, διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῇ ἐκεῖνη.  
[-] а вийшовши розголосили про-Нього по всій [-] землі тій  
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G1310](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1565](#)

А вони відійшли, та й розголосили про Нього по всій тій країні.

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ <ἄνθρωπον> κωφόν,  
Коли-вони ж виходили ось привели до-Нього людину німу  
[G0846](#) [G1161](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4374](#) [G0846](#) [G0444](#) [G2974](#)

δαιμονιζόμενον.  
біснувату  
[G1139](#)

Коли ж ті виходили, то ось привелі до Нього чоловіка німого, що був біснуватий.

33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν  
 і коли-вигнано-було [-] демона заговорив [-] німий і дивувалися  
[G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#)

οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.  
 [-] натовпи кажучи Ніколи не-з'являлося таке в [-] Ізраїлі  
[G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3763](#) [G5316](#) [G3779](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)

| І як дэмон був вигнаний, німий заговорив. І дивувався народ і казав: „Ніколи таке не траплялося серед Ізраїля!“

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει  
 [-] а фарисеї казали Через [-] князя [-] демонів виганяє  
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#)

τὰ δαιμόνια.  
 [-] демонів  
[G3588](#) [G1140](#)

| Фарисеї ж казали: „Виганяє Він демонів силою князя дэмонів“.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων  
 і ходив [-] Ісус [-] містами всіма і [-] селами навчаючи  
[G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2968](#) [G1321](#)

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας,  
 у [-] синагогах їхніх і проповідуючи [-] Євангелію [-] Царства  
[G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#)

καὶ θεραπέων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.  
 і зціляючи всяку хворобу і всяку недугу  
[G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

| І обходив Ісус всі міста та оселі, навчаючи в їхніх синагогах, та Євангелію Царства проповідуючи, і вздорюючи всяку недугу та нєміч усяку.

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσकुλμένοι  
 Побачивши ж [-] натовпи зжалився над ними бо були змучені  
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4697](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G4660](#)

καὶ ἐρριμμένοι, ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.  
 і покинуті як вівці що-не мають пастиря  
[G2532](#) [G4496](#) [G5616](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#)

| А як бачив людей, змилосерджувався Він над ними, бо були вони змучені та розпорóшені, „як ті вівці, що не мають пастуха“.

37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ δὲ  
 тоді каже [-] учням Своїм [-] справді жнива великі [-] а  
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#) [G1161](#)

ἐργάται ὀλίγοι;  
 робітників мало  
[G2040](#) [G3641](#)

| Тоді Він казав Своїм учням: „Жніво справді велике, та робітників мало;“

38 δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν  
просіть же [-] Господа [-] жнив щоб вислав робітників на [-]  
[G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G1544](#) [G2040](#) [G1519](#) [G3588](#)  
θερισμὸν αὐτοῦ.  
жнина Свої  
[G2326](#) [G0846](#)

| тож благайте Господаря жніва, щоб на жніво Своє Він робітників вислав“.